

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88-A
Datum: 6. novembar 2013.
Original: engleski

ŽALBENO VIJEĆE

U sastavu: sudija Patrick Robinson, predsjedavajući
sudija William H. Sekule
sudija Fausto Pocar
sudija Arlette Ramarosan
sudija Mandiaye Niang

Sekretar: g. John Hocking

Nalog od: 6. novembra 2013. godine

TUŽILAC

protiv

**VUJADINA POPOVIĆA
LJUBIŠE BEARE
DRAGE NIKOLIĆA
RADIVOJA MILETIĆA
VINKA PANDUREVIĆA**

JAVNO

NALOG ZA PRIPREMU ŽALBENOG PRETRESA

Tužilaštvo:

g. Peter Kremer, QC

Branioци optuženih:

g. Zoran Živanović i gđa Mira Tapušević za g. Vujadina Popovića
g. John Ostojić za g. Ljubišu Bearu
gđa Jelena Nikolić i g. Stéphane Bourgon za g. Dragu Nikolića
gđa Natacha Fauveau Ivanović i g. Nenad Petrušić za g. Radivoja Miletića
g. Peter Haynes QC i g. Simon Davis za g. Vinka Pandurevića

Prijevod

ŽALBENO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbeno vijeće i Međunarodni sud);

IMAJUĆI U VIDU "Nalog o rasporedu žalbenog pretresa" od 3. oktobra 2013., koji je izdalo Žalbeno vijeće (dalje u tekstu: Nalog o rasporedu), kojim se zakazuje termin za žalbeni pretres u ovom predmetu (dalje u tekstu: žalbeni pretres) od 2. do 13. decembra 2013.;¹

PODSJEĆAJUĆI da je u Nalogu o rasporedu Žalbeno vijeće obavijestilo strane da će blagovremeno konkretno navesti moguća pitanja koja će od strana zatražiti da obrade tokom žalbenog pretresa;²

UZIMAJUĆI U OBZIR potrebu da se obezbijedi da se vrijeme određeno za Žalbeni pretres iskoristi što efikasnije;

PODSJEĆAJUĆI da se od strana u postupku očekuje da usmene argumente usredsrede na žalbene osnove koje su iznele u podnescima i da žalbeni pretres nije prilika za iznošenje novih argumenata o meritumu predmeta;³

NAGLAŠAVAJUĆI da ovaj Nalog ni na koji način ne odražava stavove Žalbenog vijeća o meritumu žalbi;

OVIM OBAVJEŠTAVA Vujadina Popovića (dalje u tekstu: Popović) i tužilaštvo da se tokom žalbenog pretresa, pored drugih pitanja koja su pokrenuli u svojim podnescima ili onih koja želi da pokrene Žalbeno vijeće, pozivaju da:

- (i) u vezi s Popovićevom tvrdnjom da je Pretresno vijeće pogriješilo time što ga je osudilo za pogubljenje više od 1.000 muškaraca kod Kozluka, 15. jula 1995. godine, mada ga je Optužnica teretila samo za ubijanje 500

¹ Nalog o rasporedu, str. 1.

² Nalog o rasporedu, str. 1.

³ *Tužilac protiv Vlastimira Đorđevića*, predmet br. IT-05-87/1-A, *Addendum* Nalogu o rasporedu za žalbeni pretres, 12. april 2013. godine, str. 1; *Tužilac protiv Nikole Šainovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-A, Nalog za pripremu žalbenog pretresa, 20. februar 2013., str. 1.

Prijevod

muškaraca Muslimana na toj lokaciji,⁴ razmotre, kao prvo, kako je Pretresno vijeće protumačilo paragrafe 30.10 i 30.8.1 Optužnice u fusnoti 1839 Prvostepene presude i, kao drugo, da li je Popović osuđen za još neko ubistvo osim onih navedenih u ove dvije stavke;

OVIM OBAVJEŠTAVA tužilaštvo i Dragu Nikolića (dalje u tekstu: Nikolić) da se tokom žalbenog pretresa, pored drugih pitanja koja su pokrenuli u svojim podnescima ili onih koja želi da pokrene Žalbeno vijeće, pozivaju da:

- (i) razmotre da li tvrdnja tužilaštva da Pretresno vijeće prilikom procjene Nikolićeve *mens rea* za genocid na dokaze nije primijenilo prihvaćene faktore za izvođenje zaključka o genocidnoj namjeri⁵ izlazi iz okvira Najave žalbe tužilaštva⁶ i ukoliko je tako, da li tužilaštvo želi da iznese bilo kakvu dodatnu argumentaciju svom zahtjevu za izmjenu najave žalbe u vezi sa valjanim razlogom za izmjenu;⁷ i
- (ii) razmotre da li bi, ako bi se uzele u obzir navodne greške koje je počinilo Pretresno vijeće prilikom utvrđivanja Nikolićeve *mens rea* za genocid⁸ Nikolićeva konkretna namjera nedvosmisleno bila utvrđena, a posebno da li je genocidna namjera jedini razumni zaključak koji se može izvesti na osnovu dokaza;

OVIM OBAVJEŠTAVA Ljubišu Bearu (dalje u tekstu: Beara) i tužilaštvo da se tokom žalbenog pretresa, pored drugih pitanja koja su pokrenuli u svojim podnescima ili onih koja želi da pokrene Žalbeno vijeće, pozivaju da:

- (i) razmotre da li sudski spis potkrepljuje zaključak da je postojala nužna veza između Beare i glavnih izvršilaca ubistava kod rijeke Jadar i u

⁴ V. Žalbeni podnesak u ime Vujadina Popovića, 21. januar 2011. godine (povjerljivo; javna redigovana verzija podnijeta 14. aprila 2011. godine), par. 438, 442-442; *Corrigendum* Replike na podnesak respondenta u ime Vujadina Popovića i Obavještenje o ponovnom podnošenju replike Vujadina Popovića, 18. maj 2011. godine (povjerljivo; javna redigovana verzija podnijeta 6. jula 2011. godine), par. 132.

⁵ Žalbeni podnesak tužilaštva, 21. januar 2011. godine (povjerljivo; javna redigovana verzija podnijeta 25. januara 2011. godine) (dalje u tekstu: Žalbeni podnesak tužilaštva), par. 237-243. V. takođe Objedinjena replika tužilaštva, 2. maj 2011. godine (povjerljivo; javna redigovana verzija podnijeta 6. jula 2011. godine (dalje u tekstu: Replika tužilaštva), par. 103.

⁶ Najava žalbe tužilaštva, 8. septembar 2010. godine (dalje u tekstu: Najava žalbe tužilaštva), par. 38-39.

⁷ V. Replika tužilaštva, par. 107.

⁸ Žalbeni podnesak tužilaštva, par. 272-289.

Prijevod

Trnovu;⁹ i, uopštenije, da li je ta veza postojala između glavnih izvršilaca zločina koji nužno nisu bili pripadnici VRS-a i učesnika UZP ubistava;¹⁰

OVIM OBAVJEŠTAVA Vinka Pandurevića (dalje u tekstu: Pandurević) i tužilaštvo da se tokom žalbenog pretresa, pored drugih pitanja pokrenutih u njihovim podnescima ili onih koje želi da pokrene Žalbeno vijeće, pozivaju da:

- (i) razmotre zaključak Pretresnog vijeća da je Pandurević imao mogućnost da sprovodi efektivnu kontrolu nad pripadnicima Zvorničke brigade u Zvorniku između 4. i 15. jula 1995. godine,¹¹ posebno s obzirom na oslanjanje Vijeća na iskaz svjedoka PW-168;¹²
- (ii) razmotre zaključak Pretresnog vijeća da Pandurević nije u dovoljnoj mjeri bio obaviješten o umiješanosti Zvorničke brigade u moguća istrebljenja počev od 12:00 časova, 15. jula 1995. godine;¹³
- (iii) razmotre pravni standard koji je primijenilo Pretresno vijeće kada je zaključilo da nije bilo razloga da Pandurević zna da će zločini "*biti* počinjeni s diskriminatornom namjerom"¹⁴ kao i činjenični zaključak Pretresnog vijeća da nije bilo razloga da Pandurević zna da će pripadnici Zvorničke brigade počiniti zločine s diskriminatornom namjerom;¹⁵
- (iv) razmotre zaključak Pretresnog vijeća da Pandurević nije imao mogućnost da izvjesti vojnog tužioca zbog vjerovatnog miješanja Glavnog štaba VRS u mogući postupak¹⁶ kao i zaključak Pretresnog vijeća da Pandurević jeste preduzeo određene mjere u vezi sa zločinima svojih podređenih;¹⁷

⁹ Prvostepena presuda, par. 1074. Žalbeni podnesak žalioaca Ljubiše Beare, 21. januar 2011. godine (povjerljivo; javna redigovana verzija podnijeta 16. juna 2011. godine) (dalje u tekstu: Bearin žalbeni podnesak), uvod prije paragrafa 199, par. 199.

¹⁰ Prvostepena presuda, par. 794.1, 794.2, 794.7, 794.9. V. Bearin žalbeni podnesak, uvod prije par. 204, par. 206, 207.

¹¹ V. Pandurevićev žalbeni podnesak na presudu Pretresnog vijeća od 10. juna 2010. godine, 21. januar 2011. godine (povjerljivo; javna redigovana verzija podnijeta 12. aprila 2011. godine) (dalje u tekstu: Pandurevićev žalbeni podnesak), par. 177-185.

¹² V. Prvostepena presuda, par. 2029-2030.

¹³ V. Prvostepena presuda, par.2079.

¹⁴ V. Prvostepena presuda, par. 2100.

¹⁵ V. Prvostepena presuda, par. 2100 (naglasak dodat).

¹⁶ V. Prvostepena presuda, par. 2063.

¹⁷ V. Prvostepena presuda, par. 2064.

Prijevod

- (v) razmotre da li, u slučaju da Žalbeno vijeće prihvati Pandurevićev argument da nije imao efektivnu kontrolu na Zvorničkom brigadom u periodu od 4-15. jula 1995. godine,¹⁸ Pandurević i pored toga može biti krivično odgovoran jer je propustio da kazni pripadnike Zvorničke brigade u vezi sa zločinima počinjenim tokom tog perioda.¹⁹

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna engleska verzija.

Dana 6. novembra 2013. godine
U Haagu,
Nizozemska

/potpis na originalu/
sudija Patrick Robinson
predsjednik

[pečat Međunarodnog suda]

¹⁸ V. Pandurevićev žalbeni podnesak, par. 177-186.

¹⁹ V. Žalbeni podnesak tužilaštva, par. 168, 184-186.